

كايات كليله ودمنة

12

جاسوس فى مملكة البوم

تأليف: د. عبد الرحمن عبد القادر
ترجمة: د. عبد الحافظ عبد
المنعم

طبع ونشر
المؤسسة العربية الحديثة

للطباعة والنشر والتوزيع

ت. ٩٨٩١٩٧ - ٩٨٩٨٨٨ - ٩٨٩٨٨٨

فاكس: ٩٨٩٧٠٠٢

أمر ملك الغربان جنوده وأعوانه أن يقوموا بنسف ريش مُستشاره
الخامس وذيله ، ونقره فى مواضع مُختلفة من جسمه لإحداث بعض
الجروح فيه ..

وعندما بدأ الجنود القيام بهذا العمل أخذ الملك يتألم بشدة ، من
أجل مُستشاره الأمين ووزيره المُعين ..

وتحمل المُستشارُ هذا العمل المؤلم بشجاعة مُنقطعة النظير .. فلما
تم ذلك ألقى الجنود الغرباء المُسكين بجوار جذع الشجرة ، وأمر
الملك الجميع بالرحيل عن الوطن إلى المكان الذى حدده لهم المُستشارُ
الخامس ..

وهكذا بقى الغرباء المُسكين بجوار جذع الشجرة وحيداً عارياً من
الريش ، عاجزاً عن الطيران ، يصرع الألم الرهيب الذى أصابه ، ويتئن
بشدة من الجروح الخطيرة التى ملأت جسده ، وكل أملِه أن



يَنْجَحُ فِي الْقِيَامِ بِمَهْمَّتِهِ الصَّعْبَةِ ، الَّتِي اخْتَارَ الْقِيَامَ بِهَا مِنْ أَجْلِ
إِنْقَادِ الْأَهْلِ وَالْوَطَنِ ..

وَرَأَى يَدْعُو اللَّهَ فِي نَفْسِهِ أَنْ يَنْجَحَ فِي الْقِيَامِ بِهَذِهِ الْمَهْمَةِ الْخَطِيرَةِ

وَمَضَى عَلَى ذَلِكَ بَعْضُ الْوَقْتِ ..

وَعِنْدَمَا أَقْبَلَ الْمَسَاءُ ، وَحَلَّ الظَّلَامُ خَرَجَتْ بَعْضُ الْبُومِ لِلصَّيْدِ -
كَعَادَتِهَا فِي اللَّيْلِ - فَرَأَتْ الْغُرَابَ رَاقِدًا بِجِوَارِ جَذْعِ الشَّجَرَةِ ، وَهُوَ
يَصْرُخُ وَيَتَأَلَّمُ ، فَعَادَتْ إِلَى مَلِكِ الْبُومِ وَأَخْبَرَتْهُ بِحَالِ الْغُرَابِ
الْجَرِيحِ ..

تَوَجَّهَ مَلِكُ الْبُومِ فِي الْحَالِ إِلَى حَيْثُ يَرْقُدُ الْغُرَابُ الْجَرِيحُ ،



فَدَنَا مِنْهُ وَسَأَلَهُ عَنْ حَالِهِ .. ثُمَّ قَالَ لَهُ :

- أَيْنَ بَقِيَّةُ الْغُرَبَانِ ؟

فَقَالَ الْغُرَابُ الْجَرِيحُ :

- إِنَّ مَا تَرَاهُ مِنْ حَالِي يُغْنِيكَ عَنْ سُؤَالِي ، أَمَّا مَا سَأَلْتَنِي عَنْهُ
بِخُصُوصٍ بَقِيَّةَ الْغُرَبَانِ ، فَإِنِّي أَحْسَبُكَ تَرَى أَنَّ حَالِي حَالُ مَنْ لَا يَعْلَمُ
الْأَسْرَارَ .. لَكِنَّكَ تَرَى أَنَّهُمْ رَحَلُوا عَنْ هَذَا الْمَكَانِ بِلا عَوْدَةٍ ، وَتَرْكُونِي
بَعْدَ أَنْ صَنَعُوا بِي مَا صَنَعُوا ..

فَاقْتَرَبَ وَزِيرُ مَلِكِ الْبُومِ مِنَ الْغُرَابِ الْجَرِيحِ ، وَتَفَحَّصَ وَجْهَهُ
جَيِّدًا .. ثُمَّ قَالَ لِمَلِكِ الْبُومِ :

- هَذَا الْغُرَابُ الْجَرِيحُ هُوَ مُسْتَشَارُ مَلِكِ الْغُرَبَانِ الْأَمِينِ وَوَزِيرُهُ الْمُعِينُ ،



ويجب أن تسأله بأيّ ذنبٍ صنّعت به الغربانُ ما صنّعت ..

فلما سأله ملكُ البومٍ عن ذلك قال الغرابُ الجريحُ ، وهو ما زال يئنُّ من الألم :

– إنَّ ملكَ الغربانِ قد استشارنا فيما حدثَ من اعتدائِكُم علينا ليلاً ، وفي الطَّريقةِ المُناسبةِ التي نردُّ بها على عُذَّوانِكُم علينا ، فاقترحَ الجَميعُ فِكرةَ حَرْبِكُم والإِغارةِ عليكم ، حتى ننتقمَ لِقَتْلانا وجرحانا ، أمّا أنا فقد عارضتُ هذه الفِكرةَ بشِدَّةٍ ، ونصحتُ الملكَ قائلاً إنه لا طاقةَ لنا على حربِ البومِ وقتالِهِ ، لأنكُم أشدُّ بطشاً وأكثرُ شجاعةً مِنّا .. فنظرَ ملكُ البومِ إلى أعوانِهِ مُعْجَباً بمديحِ الغرابِ لشجاعَتِهِم وقوَّتِهِم .. ثم قال :

– استمِرَّ أيُّها الغرابُ .. استمِرَّ فأنتَ تعلمُ بأَسْنا وقوَّتِنَا ، وتقدرُ شجاعَتِنَا وبسالَتِنَا ..



فقال الغرابُ الجريحُ :

– وقد نصحتُ ملكَ الغربانِ أَنْ يَطْلُبَ مِنْكُمْ الصِّلْحَ ، ويقدمَ لكم الفديةَ ،
فإنْ قبلتُمْ ذلكَ كانَ في ذلكَ مصلحتنا ، وإنْ رفضتُمْ تركنا وطننا
وهربنا في البلادِ .. ولكنَّ الجميعَ رفضوا فكرتني ، واتهموني بالجبْنِ
والخيانةِ والميلِ إلى جانبكم ..

وسكتَ الغرابُ الجريحُ قليلاً ، حتى يلتقطَ أنفاسَهُ .. ثم قال :



- ولهذا أَمَرَ ملكُ الغُربانِ بنَقْرى وضَرْبى ونَزَعَ ريشى .. ثم أَلْقَوْنى
فى هذا المكانِ ورحلوا إلى حيثُ لا أَدْرِ ، وأنا كما ترونَ بَيْنَ المَوْتِ
والحَيَاةِ ..

لما سَمِعَ ملكُ البومِ ما قالَهُ الغُرابُ الجَرِيحُ ، التَفَتَ إلى أَحَدِ وُزرائِهِ
قائلاً :

- ما رأيكَ فيما قالَهُ هذا الغُرابُ الجَرِيحُ ؟

فقالَ وزيرُ ملكِ البومِ :

- لستُ أرى إلا رايًا واحدًا ، وهو أنْ نَقْتُلَهُ ونَسْتَرِيحَ مِنْ شَرِّهِ ومَكْرِهِ ،
فهو كما عَلِمْتُ وزيرُ ملكِ الغُربانِ ، وفى فَقْدِهِ خسارةٌ فادحةٌ لأَعْدائِنَا ،
ومَكْسَبٌ كبيرٌ لنا .. وهذه فُرْصَتُنَا التى قدْ لا تتكررُ مرَّةً أُخرى ، فهو
الآنَ ضَعِيفٌ وقدْ لا نَقْدِرُ عَلَيْهِ عِنْدَما يَقْوَى ..

فلَمَّا سَمِعَ الغُرابُ المُسَكِينُ ذلكَ انْكَمَشَ على نَفْسِهِ ، لكنه لَمْ يَشَأْ



أَنْ يُظْهَرَ خَوْفُهُ لِعَدُوِّهِ ، وَهُوَ فِي قِمَّةِ ضَعْفِهِ ..

أما ملكُ البومِ فقدِ التفتَ إلى أحدِ مُعاونيه قائلاً :

- وأنتَ ماذا ترى في أمرِ هذا الغرابِ ؟!

فقالَ ذلكَ المُعاونُ :

- أرى أَنَّ نَرَحِمَ ضَعْفَهُ وَلَا نَقْتُلُهُ ، لِأَنَّ الْعَدُوَّ الذَّلِيلَ الَّذِي لَا نَاصِرَ لَهُ

يَجِبُ أَنْ يُعَامَلَ بِالْحُسْنَى ، وَأَنْ يُعْفَوْ عَنْهُ غَرِيمُهُ ؛ وَأَنْ يُعْطِيَهُ الْأَمَانَ ،

خَاصَّةً إِذَا كَانَ خَائِفًا مُسْتَجِيرًا .

فالتفتَ ملكُ البومِ إلى واحدٍ آخَرَ مِنْ مُعاونيه قائلاً :



– وَأَنْتَ مَاذَا تَرَى فِي أَمْرِ هَذَا الْغُرَابِ ؟

فَقَالَ الْمَعَاوُنُ الْآخَرُ :

– أَرَى أَنَّ نُبُقِي عَلَى حَيَاتِهِ ، وَتُحْسِنُ إِلَيْهِ ، خَاصَّةً وَأَنَّهُ رَاجِعُ الْعُقْلِ ،
فَقَدْ نَحْتَاجُ إِلَى رَأْيِهِ وَمَشُورَتِهِ فِي مُحَارَبَةِ أَعْدَائِنَا الْغُرَبَانِ ، وَهُوَ
يَعْرِفُ الْكَثِيرَ عَنْهُمْ وَعَنْ مُلْكِهِمْ ، وَقَدْ أَصْبَحَ الْآنَ عَدُوًّا لَهُمْ ..

فَلَمَّا سَمِعَ الْوَزِيرُ ذَلِكَ تَمَلَّكَهُ الْغَضَبُ ، وَنَظَرَ إِلَى مَلِكِ الْبُومِ وَأَعْوَانِهِ
قَائِلًا :

– أَظُنُّ أَنَّ هَذَا الْغُرَابَ قَدْ خَدَعَكُمْ جَمِيعًا بِحُسْنِ كَلَامِهِ وَادِّعَائِهِ
عَدَاوَةَ الْغُرَبَانِ ، وَلِذَلِكَ فَانَا مَازِلْتُ مُصِرًّا عَلَى قَتْلِهِ ..



فَلَمْ يَلْتَفِتْ مَلِكُ الْبُومِ إِلَى نَصِيحَةِ وَزِيرِهِ ، وَأَمَرَ جُنُودَهُ أَنْ يَحْمِلُوا
الْغُرَابَ الْجَرِيحَ إِلَى مَنَازِلِ الْبُومِ ، فَيُنْزِلُوهُ فِي أَحْسَنِ مَنَزَلٍ ، وَيُحْسِنُوا
إِلَيْهِ وَيَكْرُمُوا ضِيَافَتَهُ ..

وَأَمَرَ مَلِكُ الْبُومِ أَمْهَرَ أَطْبَائِهِ أَنْ يَسْهَرُوا عَلَى عِلَاجِ الْغُرَابِ وَمُدَاوَاتِهِ
حَتَّى يَشْفَى وَيَسْتَرِدَّ صِحَّتَهُ وَعَافِيَتَهُ ..

وَمَضَى عَلَى ذَلِكَ عِدَّةُ أَيَّامٍ ..

وَاسْتَطَاعَ الْغُرَابُ أَنْ يَشْفَى قَلِيلًا مِنْ جُرُوحِهِ ، وَيَسْتَرِدَّ بَعْضَ عَافِيَتِهِ وَقُوَّتِهِ ..

وَذَاتَ يَوْمٍ كَانَ الْغُرَابُ جَالِسًا مَعَ مَلِكِ الْبُومِ وَعَدِدٍ مِنْ أَعْوَانِهِ
وَوُزَرَائِهِ ، فَالْتَفَتَ الْغُرَابُ إِلَى مَلِكِ الْبُومِ قَائِلًا :

- أَيُّهَا الْمَلِكُ الْكَرِيمُ ، لَقَدْ رَحِمْتَنِي وَأَحْسَنْتَ إِلَيَّ
عِنْدَمَا كُنْتُ ضَعِيفًا لَا حَوْلَ لِي وَلَا قُوَّةَ ،
وَهَآنَذَا أُرِيدُ أَنْ أَرُدَّ إِلَيْكَ بَعْضًا
مِنْ إِحْسَانِكَ إِلَيَّ ..



فقال ملكُ البومِ :

- وكيفَ تفعلُ ذلكَ أيُّها الغرابُ المُقِرُّ بالإحسانِ والمعروفِ ؟

فقال الغرابُ :

- قد علمتَ أيُّها الملكُ ما جرى لي على أيدي هؤلاء الغُربانِ وملكِهِم
من البَطْشِ والقَسْوَةِ ، وأنا في غايةِ ضَعْفِي ، ولولاكَ لكنتُ الآنَ في
عدادِ الأمواتِ ، ولذلكَ فكلُّ أَمَلِي أَنْ أَنْتَقِمَ مِنْهُمْ ، وأخذُ ثأري ..

فأعجبَ ملكُ البومِ بكلامِ الغرابِ وحماسَتِهِ وإصرارِهِ على نيلِ ثأرِهِ
ممنْ آذَوْهُ ، وقالَ له :

- وكيفَ تَنْتَقِمُ مِنْهُمْ ؟

فقال الغرابُ :

- لقدُ فكرتُ في عدَّةِ طرقٍ لِنَيْلِ ثأري ، ولكنَّ كَوْنِي غُراباً مثْلَهُمْ
يَجْعَلُنِي عاجِزاً عَنْ تحقيقِ ذلكَ ، ولهذا دَعَوْتُ اللَّهَ
كَثِيراً أَنْ يحوِّلَنِي إلى بومٍ ،



حتى أَكُونَ أَشَدَّ عَدَاوَةً وَأَقْوَى بِأَسًا عَلَى الْغُرَبَانِ ، لَعَلِّي أَنْتَقِمُ مِنْهُمْ
أَشَدَّ الْإِنْتِقَامِ ، لَكِنِّي أَرَى ذَلِكَ مِنَ الْمَحَالِ ..

فَقَالَ الْوَزِيرُ الَّذِي أَشَارَ بِقَتْلِ الْغُرَابِ سَاخِرًا :

– عَبَثًا أَيُّهَا الْغُرَابُ الْمَخَادِعُ تَحَاوَلُ أَنْ تُظْهَرَ عَكْسَ مَا تُبْطِنُ ، فَأَنَا لَا
أُصَدِّقُ أَنَّكَ يُمْكِنُ أَنْ تَنْقَلِبَ ضِدَّ بَنَى جِنْسِكَ بِهَذِهِ السُّهُولَةِ ، لَدَرَجَةِ أَنَّكَ
تَرِيدُ أَنْ تَنْقَلِبَ إِلَى بُومٍ ، حَتَّى تَكُونَ أَشَدَّ فَتْكًَا وَبَطْشًا عَلَى الْغُرَابِ .. قُلْ
كَلَامًا مَعْقُولًا أَيُّهَا الْمَخَادِعُ ..

فَلَمْ يَلْتَفِتْ مَلِكُ الْبُومِ إِلَى هَذِهِ الْمُلَاحَظَةِ مِنْ وَزِيرِهِ ، وَلَمْ تَتَغَيَّرْ
مُعَامَلَتُهُ لِلْغُرَابِ ، بَلْ إِنَّهُ زَادَ فِي إِكْرَامِهِ لَهُ ..



وبمرور الأيام شَفِيَ الغرابُ تمامًا ، واستردَّ كاملَ عافِيَتِهِ وقُوَّتِهِ ،
ونبتَ ريشُهُ فأصبحَ قادرًا على الطَّيرانِ تمامًا ..

وخلالَ ذلكَ كانَ ينتقلُ بحريَّةٍ كاملةٍ داخلَ أوْكارِ البومِ ومنازلِها ،
فاستطاعَ أنْ يتعرَّفَ كلَّ شيءٍ ، وأنْ يعرفَ مَواطنَ ضَعْفِهِمْ
وقُوَّتِهِمْ وأوْكارِهِمْ ومَخابِئِهِمْ ، ومتى يَكُونونَ مُستَعِدِّينَ لِقِتالِ
الْعَدُوِّ ، ومتى يُحْجَمُونَ عَنْ ذلكَ ..

وذاتَ صباحٍ ، طارَ الغرابُ بكلِّ قُوَّتِهِ مُغادِرًا منازلَ البومِ ،
ومتَّجِّهاً إلى المَكانِ الجَديدِ ، الذي عسَّكَرَ فيه الغُربانُ ..
وهناكَ اسْتَقْبَلَهُ الجَمِيعُ بالفَرَحِ والتَّرحابِ ، غيرَ مُصدِّقينَ أَنَّهُ نجا
مِنَ الأعداءِ ، وقالَ ملكُ الغُربانِ :

- لَقَدْ حَزِنَّا لِطولِ غِيابِكَ ، وظنَّنا أَنَّهُ يُمْكِنُ أنْ يَكُونَ قَدْ أَصابَكَ مَكْرُوهٌ ،



ولكن حمداً لله على نجاتك وسلامتك ، وأرجو أن تكون قد
وفقت في أداء مهمتك ..

فقال الغرابُ :

- لقد وفقت بفضل الله ، وبفضل حبي لوطني وأهلي أحسن توفيق ،
وقد وضعت خطة للقضاء على أعدائنا من البوم ..

فقال ملك الغرابان :

- أنا والجميع كلنا تحت أمرك ، حتى نثار من عدوئنا ونعود إلى وطننا ..

فقال الغرابُ :

- إن البوم يقيمون في كهف مليء بالخطب ، وقد صنعوا منازلهم
وأوكارهم من القش ..



وبالقُرْب من الكَهْفِ الذی یَعِیشُونَ فیهِ یَقِیمُ راعٍ مَعَ قَطِیعٍ مِنَ
الْغَنَمِ ، وَهُوَ یَشْعَلُ كُلَّ لَیْلَةٍ نَارًا یَسْتَدْفِئُ بِهَا ..

فَقَالَ مَلِكُ الْغُرَبَانِ :

- مَا هِیَ خَطَّتُكَ أَیُّهَا الْوَزِیرُ الْأَمِینُ وَالْمُشِیرُ الْمُعِینُ !؟

فَقَالَ الْغُرَابُ شَارِحًا :

- نَطِیرُ كُلَّنَا حَتَّى نَصِلَ إِلَى النَّارِ ، فَنَحْطُ عِنْدَهَا ، وَیَحْمِلُ كُلُّ وَاحِدٍ
مِنَّا عَوْدًا مُشْتَعِلًا فِی مِیقَارِهِ .. ثُمَّ نَهْجُمُ عَلَى أَوْكَارِ الْبُومِ وَمَنَازِلِهِمْ ،
فَنُلْقِی النَّارَ عَلَى الْقَشِّ وَالْحَطَبِ ، وَالنَّتِیجَةُ مَعْرُوفَةٌ مُسَبِّقًا .. حَرِیقُ
هَائِلٍ یَقْضِی عَلَى وَطَنِ عَدُوَّنَا وَیرِیحُنَا مِنْهُ إِلَى الْأَبَدِ ..

اسْتَحْسَنَ مَلِكُ الْغُرَبَانِ وَالْجَمِیعُ الْفِکْرَةَ ..

وَبَعْدَ لَحْظَاتٍ کَانَتِ الْغُرَبَانُ تَطِیرُ فِی سِرْبٍ مَهُولٍ ، وَتَتَّجِهُ إِلَى النَّارِ ،
الَّتِی أَوْقَدَهَا الرَّاعِی ، فَتَحْطُ عَلَیْهَا وَتَحْمِلُ جَذَوَاتِ الْحَطَبِ الْمَشْتَعِلَةِ ..



ثم تتجه خلف وزيرها المعين إلى أوكار البوم ، فتلقى بالنار على القش
والحطب ، وتغادر المكان مُسرعة ..

وفي لحظات كانت أوكار البوم تشتعل كالجحيم ، فطار منها من تمكن
من الهرب ، أما الباقون فقد ماتوا مُحترقين بالنار أومختنقين بالدخان الكثيف ..
وهكذا ثار الغربان لقتلاهم وجرحاهم ، واستراحوا من عدوهم البوم
إلى الأبد .. ثم عادوا إلى وطنهم دون أن يفقدوا غراباً واحداً ..
وكان ذلك بفضل حيلة وشجاعة الوزير المعين والمستشار الأمين ،
الذي كاد أن يضحي بحياته من أجل الأهل والوطن ..

(تمت)



الكتاب القادم

عين القمر

رقم الإصدار: ١١٩٩٩ / ٢٠٠١

العدد: ٣ - ٦٥٥ - ٢٦٦ - ٧٧٧